

**АННОТАЦИЯ**  
дисциплины Б1.В.08 «Практика перевода»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часов, из них – 20 часа аудиторной нагрузки: практических; СР - 16 ч.; ИКР — 0,3 ч.; контактные часы – 20,3 ч.; контроль – 35,7ч.).

**Цель дисциплины**

Целью изучения дисциплины «Практика перевода» является приобретение студентами навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять деятельность в качестве устного и письменного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

**Задачи дисциплины**

Познавательный компонент:

Ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации).

Ознакомление со специализированными языковыми лакунами.

Ознакомление с основами системы сокращенной переводческой записи.

Практический компонент:

Овладение понятийно-терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины.

Рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков.

Выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования.

Развитие оперативной памяти.

Развитие механизма переключения на другой язык.

Тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования.

Стимулирование самостоятельной деятельности по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

**Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Практика перевода» относится к вариативной части дисциплин Блок 1. Дисциплины (модули) учебного плана магистратуры 45.04.01.

**Требование к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих



компетенций: ПК11, ПК12.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК11	готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	коммуникативно-прагматическое и стилистическое особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке	применять основные приемы устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих норм и особенностей межкультурной и межнациональной коммуникации	методикой подготовки к осуществлению публичных выступлений, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь
2	ПК 12	владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	типологию переводных соответствий; основные модели перевода и переводческие трансформации; - основные способы достижения эквивалентно	использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - быстро и безошибочно определять жанр и стиль	навыками устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			сти в переводе; - основные правила этики устного и письменного перевода	текста; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - осуществлять устный и письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; - находить адекватные соответствия в переводном языке	ких и стилистических норм; - системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; - основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

**Основные разделы дисциплины:**

№ раздела	Наименование раздела	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа (часы)			Самостоятельная работа (часы)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7



1.	Основы переводческой скорописи.	8		4		4
2.	Техника речи	3		2		1
3.	Мнемотехника и переключения	3,8		2		1,8
4.	Синтаксическое развёртывание	3,6		2		1,6
5.	Речевая компрессия	3		2		1
6.	Перевод имен собственных. Перевод реалий.	4		2		2
7.	Корректность переводчика	3		2		1
8.	Информационное сообщение.	3,6		2		1,6
9.	Интервью	4		2		2
	<i>Итого по дисциплине:</i>			20		16

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

Основная литература:

Митягина, В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : монография / В.А. Митягина, О.И. Попова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44167>.

Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD](http://www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD).

Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 262 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-9916-9271-7. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33](http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33).

Автор (ы) РПД Зиньковская А.В.

